

Welcome
HOKKAIDO
ようこそ北海道

外国人にもわかりやすい

やさしい日本語 ハンドブック

YASASHII NIHONGO HAND BOOK





はじめに

北海道経済部観光局の「北海道観光入込客数調査報告書〔令和元年度(2019年度)〕調査によると、毎年5,000万人以上もの観光客が北海道を訪れています。その内訳は日本人だけではなく、外国人も含まれており、今回の調査によると244万人もの外国人観光客が来道しています。

みなさんは「観光」という言葉から、何を思い浮かべますか。綺麗な景色を見る。その土地の美味しいものや名物と言われるものを食べる。テーマパークに行く。観光地らしいお土産を買う。外国人にとっては、日本文化を知ることにもその中に含まれています。日本文化として「おもてなし」はその一つです。

ところで私達が海外旅行に行くとき、その国の挨拶をどのように言えばいいのか練習したり、買い物をする時に使える簡単な言葉を少し覚えたりという経験はありませんか。これは外国人観光客にも同じことが言えるのではないのでしょうか。「ありがとう」「こんにちは」のような簡単な日本語だけでも日本語を使ってみたい、日本人と話してみたいという外国人観光客が多くいるのです。

そんな外国人観光客にもっと日本を楽しんでもらえるように、この冊子では観光についての「やさしい日本語」を取り上げました。北海道の新しい日本文化「おもてなしのやさしい日本語」、私達がいつも話している日本語を少しだけ変えてみませんか。

●本書の使い方

この手引きは、はじめて「やさしい日本語」について学ぶという方を対象に、「やさしい日本語」が生まれた背景や、「やさしい日本語」を作る際のポイント、実際の観光での活用事例等をまとめたものです。

まずは、基礎知識として「やさしい日本語」はどうやってできた?を読んでください。次に、「ワセダ式ハサミの法則」を覚えよう!を読みます。コミュニケーションでの「やさしい日本語」のコツを学びましょう。

言い換え例は4つのテーマに分け、各テーマに言い換え練習ができるよう「やさしい日本語」に言い換えてみよう!を用意しました。これで実際に「やさしい日本語」への言い換えにチャレンジしてみましょ。観光の語彙(単語)、単文、長文の会話をどんなふうに言い換えたらいいか実践的に学ぶことができます。

その他には「北海道の方言」や「参考文献」をご覧くださいと、「やさしい日本語」への理解が一層深まります。

また、職場や観光ガイドなどのお仲間で「やさしい日本語」に言い換えてみましょう。いろいろなアイデアや気づきが生まれることでしょう。実際に外国人の方に伝わるかどうか、試してみることもおすすめします。

一緒に「やさしい日本語」を覚えよう!



●ナビゲーター

キュンちゃん

※キュンちゃんは北海道観光PRのキャラクターです。



もくじ

・はじめに	1
・本書の使い方	2
・「やさしい日本語」はどうやってできた？	4
・どうして観光に「やさしい日本語」なの？	5 6
・「ワセダ式ハサミの法則」を覚えよう！ 1	7 8
・「ワセダ式ハサミの法則」を覚えよう！ 2	9 10
・「ワセダ式ハサミの法則」を練習しよう！	11 12
・北海道のやさしい日本語の取り組み事例	14
・「やさしい日本語」に言い換えてみよう！	
1 【交通機関・道案内】	15
2 【ホテル】	16
3 【レストラン】	17
4 【緊急・災害時】	18
・参考言い換え例一覧	19 20
・北海道の方言	21

「やさしい日本語」はどうやってできた？

「やさしい日本語」は、外国人にとってわかりやすいように配慮した簡単な日本語のことを言います。そのきっかけとなったのは、1995年に発生した阪神淡路大震災です。地域に住む外国人の中には、日本語を十分に理解できない人も沢山いたのです。結果として、必要な情報を得られず、多くの命が失われました。

その反省をもとに、外国人たちが、災害発生から72時間以内に素早く正しい情報を得ることができるように、そして適切な行動できるようにと考えられたのが、減災のための「やさしい日本語」です。弘前大学佐藤和之研究室が調査研究を進め、「やさしい日本語」を提唱したことが知られています。現在では、SNS 等で災害時に情報発信されているほか、役所や施設の窓口など、平時でも「やさしい日本語」が活用されています。

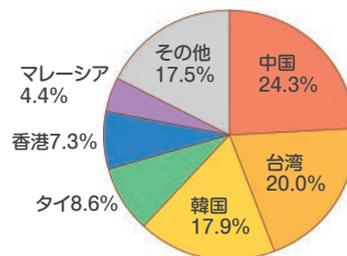
2016年 福岡県柳川市で「やさしい日本語ツーリズム」が始まったことにより、インバウンド・コミュニケーション領域での活用も始まっています。



どうして観光に「やさしい日本語」なの？

北海道を訪れる外国人観光客は、244万人です。(北海道経済部観光局「北海道観光入込客数調査報告書[令和元年度(2019年度)]」)このうち、中国、台湾、韓国、タイ、香港の順に多く、この5か国を合わせるとアジア圏の外国人が約78%を占めています。

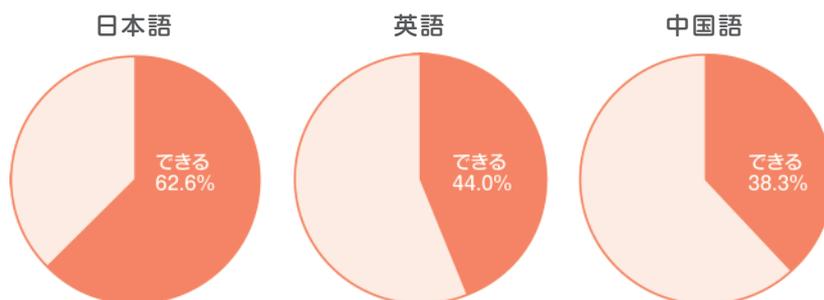
北海道を訪れる外国人観光客



出典：北海道経済部観光局
「北海道観光入込客数調査報告書[令和元年度(2019年度)]」

世界的に見ても公用語として英語が使われているものの、日本に観光に来る外国人の多くは、英語を母語としていないのがお分かりになるでしょう。外国人だから英語で話さなければならない、なんて思わなくてもいいんです。「英語で話さなくていい？それって本当？」実はこんなデータがあるんです。

日本在住の外国人で「〇〇語ができる人」



出典：岩田一成「言語サービスにおける英語志向-
「生活のための日本語：全国調査」の結果と広島事例から-」(2010年)

これは、聖心女子大学の岩田一成教授が2010年に行った調査結果です。ここでは「国内に住む外国人で英語ができる人は44%で、日本語ができる62.6%を下回る。」という結果になっています。

日本語の方が
できる外国人が
多いんだね



もう一つ、こんなデータもあります。ある企業が日本に来る外国人に対して調査を行いました。台湾の人に調査をおこなったところ、「今日本語を勉強している人」が12.8%もいることがわかりました。この数字には学生だけでなく、自分で日本語を勉強している人も含まれています。その後、韓国と香港に関しても同様の調査が行われ、台湾同様に日本語学習者数は学生の10倍以上いるだろうという結果になりました。

日本語学習に関する調査(18～64歳の男女)

	台湾	香港 (広東語話者のみ)	韓国
今、日本語を勉強している人	12.8% 推計170～ 240万人	9.7% 推計35～ 52万人	16.3% 推計493～ 654万人
少しは日本語を話せる人	41.5%	31.3%	40.7%
(日本語を勉強している・勉強したことがある人のうち) 日本旅行では日本人と日本語で話したい人	66.1%	65.8%	62.2%

出典：国際交流基金・電通共同日本語学習者調査(2016年)

この2つの調査結果を見てもお分かりになると思いますが、せっかく日本に旅行に来たのだから、勉強した日本語を使いたい、日本らしい文化を知りたいという外国人がいるのです。その人たちにとっては、わかりやすい日本語で会話することは一つの旅の思い出になること間違いなしです。

「ワセダ式ハサミの法則」を覚えよう! 1

やさしい日本語の基本は「ハサミの法則」です。

は っきり言う

・はっきり伝える。 ・明瞭な論理と明瞭な発音。

※明瞭とありますが「ゆっくり言う」のとは違います。

さ いごまで言う

・文末まではっきり言う。 ・言いよどみをしない。

✕ 郵便局に行きたいんですが・・・

○ 郵便局に行きたいんですが、どうやって行ったらいいですか。

※「文末を曖昧にして、相手が察して返事をする」感覚は、外国人には通じません。

み じかく言う

・一文を短くする。 ・だらだらとつなげない。

これを心がけると「はっきり言う」「さいごまで言う」が上手に使うことができます。

※ワセダ式で、「みじかく言う」コツを学びます!
(→P9~)

ここが
ポイントだよ!



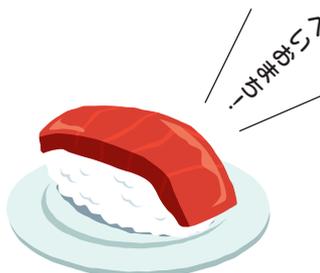
引用元: 吉開 章(2020)『入門・やさしい日本語』外国人と日本語で話そう! アスク出版

にぎり寿司を一貫ずつ

やさしい日本語は、
とにかく一文が短くなければなりません。
話が長い場合、私たち日本人ですら理解できないことが多いです。
必要な情報だけを話しましょう。

やさしい日本語の話し方は、
にぎり寿司を食べてもらうことに似ています。

- ・一貫ずつ握り
- ・相手に食べてもらい
- ・相手が食べ終わって
- ・「おいしい」と言ってから
- ・次の一貫を出す



軍艦巻きのように複雑ではだめです。

「トロ」「サーモン」「すじこ」のように、ネタの名前が
そのままにぎり寿司の名前になるようなものもいいですね。

シャリの上にネタは一つ。

一つの文に、言いたいことは一つだけ。

引用元：吉開 章(2020)
『入門・やさしい日本語』外国人と日本語で話そう』
アスク出版

シャリの上に
ネタは一つ



「ワセダ式ハサミの法則」を覚えよう! 2

み じかく言う

ハサミの法則「みじかく言う」を
実践するために
「ワセダ式」が重要だよ。



わ けて(分けて)言う

・長い文を単文に分ける。・単純な言葉に分ける。・「お〜」「ご〜」を避ける。



五稜郭をご覧になった後、夕食を食べてからホテルに向かいます。



五稜郭を見ます。夜ご飯を食べます。ホテルに行きます。

せ いら(整理)して言う

・必要な情報だけ残す。

書いた長い文章だと何度も読み返すことができます。しかし、耳で聞く長い文は聞き返すことはできませんし、どこが重要なのか理解できないことが多いです。「わけて言う」だけでなく、思い切って内容を整理する必要があります。



皆様、ご乗車ありがとうございます。このバスは札幌駅から皆様を乗せ、函館まで参ります。ご乗車時間は8時間45分となっております。到着時間は23時となっております。バスの中はおくつろぎの上ご自由にお休みくださいませ。



このバスは函館まで行きます。夜11時に、函館につきます。ゆっくり休んでください。

だいたん(大胆)に言う

答えは一つじゃないよ。
いろいろ考えてみよう!



- ・敬語は使いません。「です・ます・ください」を使います。
- ・豊かな表現・細かいニュアンスはあきらめる。・あいまいな表現は避ける。
- ・漢字の言葉は使わないようにする。・名詞になった動詞は元の動詞で言う。

皆さま、こちらがテレビ塔でございます。

みなさん、これはテレビ塔です。

この温泉に入るとお肌がつるつるになりますよ。

この温泉に入ってください。(肌が)きれいになります。

クレジットカードは対応しておりません。現金のみ使えます。

現金だけ使うことができます。

今なら、チケットを買えないこともないです。

チケットを買えるかもしれません。今はわかりません。

チケットを買うことができます。

明朝は早起きしてください。

明日の朝、早く起きてください。

「ワセダ式ハサミの法則」を練習しよう!

 まず、この文を読んでください。

左の文を
言い換えてみよう!

札幌から道央自動車道を利用して、旭川北インターで下りて、旭山動物園に向かいます。渋滞等がなく路面状況が良い場合には、所要時間は約2時間となります。旭山動物園は、動物たちのありのままの行動や生活を見せる「行動展示」で多くのファンを持つ動物園です。ホッキョクグマ、アザラシ、カバなどのほか、冬のペンギンの散歩は、ちょこちょこ歩く様子が人気です。



わけて(分けて)言う

① 札幌から道央自動車道を利用して、旭川北インターで下りて旭山動物園に向かいます。

→

せいり(整理)して言う

② 旭山動物園は、動物たちのありのままの行動や生活を見せる「行動展示」で、多くのファンを持つ動物園です。

→

だいたん(大胆)に言う

③ 渋滞等がなく、路面状況が良い場合には、所要時間は約2時間となります。

→

④ 冬のペンギンの散歩は、ちょこちょこ歩く様子が人気です。

→

 では、どう言い換えたか例を見ましょう。

わけて(分けて)言う

①札幌から道央自動車道を利用して、旭川北インターで下りて旭山動物園に向かいます。

→ 札幌から道央自動車道を使います。旭川北インターで下ります。
旭山動物園に行きます。

Point 動詞(述語)があるところで分けるとよいでしょう。

せいり(整理)して言う

②旭山動物園は、動物たちのありのままの行動や生活を見せる「行動展示」で、多くのファンを持つ動物園です。

→ 旭山動物園は、動物たちを「行動展示」しています。
(行動展示・・・いつも(毎日)することを見ることができます。)

Point 必要な所だけを伝えますが、どうしても変えることができない言葉は意味を添えるとよいでしょう。

だいたん(大胆)に言う

③渋滞等がなく、路面状況が良い場合には、所要時間は約2時間となります。

→ 車で2時間かかります。

④冬のペンギンの散歩は、ちょこちょこ歩く様子が人気です。

→ 冬のペンギンの散歩はとても面白いです。

「ちょこちょこ」などのオノマトペ
(擬音語・擬態語)は分かりにくいので
使わないよ



やさしい日本語に答えはない

言葉って難しいと思いませんか？

1つの表現が誰にでも通じるわけではありません。

書き言葉を考えると、

中国・台湾などの方は漢字の方が理解しやすいでしょう。

これはやさしい日本語に関しても同じです。

書き換え・言い換えに答えがありません。

そして、全部をやさしい日本語にする必要はありません。

相手(外国人)の日本語レベルによって、

私たちの日本語を柔軟に変える必要があります。

相手に伝わっているのか表情や様子を確認するなど、

相手に合わせる気持ちが一番大切です。



ブログ：<https://ameblo.jp/bibaiyasashinihongo/>
もみてね！

北海道美唄市では

言葉の壁を越えるやさしい日本語を使った交流型の活動で日本人と外国人をつなげ特別な思い出になる観光に取り組んでいます。観光地の案内、市民との交流会、様々な場面でやさしい日本語を活用しています。



●活動の様子



全国では、福岡県柳川市、東京都小平市、愛知県、神奈川県横浜市の活動が有名です。

AI翻訳機・アプリのご紹介

やさしい日本語のコツを覚えたら、アプリも使ってみましょう。アプリでどんな翻訳になるか比べてみるのも面白いですよ。

●AI翻訳機

POCKETALK(ポケットーク) <https://pocketalk.jp>

●翻訳アプリ

VoiceTra(ボイストラ) <https://voicetra.nict.go.jp>

やんしす

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

やさいちチェッカー

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

「やさしい日本語」に言い換えてみよう!

1【交通機関・道案内】

単語

言い換え例)
公共交通機関



(みんなが使う) バスや電車

(1) 路面電車 →

(2) 駐車場 / 駐輪場 →

(3) 各駅停車 →

(4) チカホ →

Point むずかしい単語は思い切って言い換えましょう。

短文

言い換え例)
一日乗車券があります。



この切符で、何回もバスに
乗ることができます。

(1) 最初の交差点を左折してください。

→

(2) エアポートに乗りし、新千歳空港駅で降りてください。

→

長文

今、JR札幌駅の改札口にいます。あなたならどう伝えますか？
(ちょっと、難しいですよ)

(1) 札幌ドームへ行くには東豊線に乗ったらいいよ。東豊線まではエスタ大食品街を
通ってエスカレータで地下1階に降りたら、駅があるよ。そこから15分ぐらい
乗って、終点の福住駅で降りたらいいよ。福住駅を出たら、札幌ドームに行く人が
たくさんいるし、後ろをついてったらいいよ!

→

→言い換えの参考例はP19・P20に記載しています。

地図に書いてあげると
いいよ!



単語

言い換え例)
朝食会場



朝ご飯を食べるところ

(1) 空室 →

(2) 1泊 →

(3) 家族風呂／混浴 →

(4) 最上階 →

Point 最上階というより、具体的に「00階」と伝えた方がいいでしょう。

短文

言い換え例)
ご予約はありますか？



予約していますか。

(1) シングルルームはすべてふさがっております。

→

(2) パスポートを拝見してもよろしいですか。

→

長文

外国人の宿泊客がホテルに来ました。さあ、どう伝えましょう？

(1) いらっしゃいませ。ご予約ですか。こちらにお名前とご住所をご記入ください。本日からご一泊のご予定でお間違えありませんか。こちらは明朝の朝食券になってございます。朝食会場は最上階のレストランまでお越してください。ご利用の際は受付にこの券をお出してください。朝食時間は7時から9時までとなっております。レストランと大浴場は最上階にございます。ご質問はございますか。ご出発までどうぞお寛ぎくださいませ。

→

旅の思い出になるような
「おもてなしの言葉」があると
いいね！



「やさしい日本語」に言い換えてみよう!

3【レストラン】

単語

言い換え例)
予約席



座る人が決まっているところ

(1) おすすめ →

(2) おしぼり →

(3) 定食 →

(4) バイキング/buffet形式 →

Point

カタカナ英語は使いません。しかし、「コーヒー」「トイレ」など日常よく使う言葉はそのまま使っても大丈夫です。

短文

言い換え例)

ご注文はお決まりですか。



何を食べますか。

(1) ご注文の品はすべてお揃いででしょうか。



(2) お食事はただ今の時間をもちましてラストオーダーとなります。



長文

お店に外国人がきました。メニューを見ています。
あなたなら、どう伝えますか。

(1) 本日のおすすめはサフォーク種の生ジンギスカンで、マトンとラムがございますが、どちらになさいますか。野菜は季節の野菜をセットにしてお持ち致します。



食べ方を説明してください。

(2) 肉と一緒に持ちしたラードは、ジンギスカン鍋が温まったら全体に塗り付けてください。そのあと野菜は鍋の縁に、肉は鍋の中央に乗せて焼いてください。焼きあがりましたらこのタレにつけてお召し上がりください。



外国人観光客は、様々な国から来ます。災害の経験や身を守る知識について共通認識がありません。また日本語を理解できない、話すことができないために災害情報を入手できない、コミュニケーションが困難であるという問題も多くあります。情報を正確に提供するためには、さまざまな国の言葉で発信することが一番です。しかし、緊急時に通訳を準備するといった対応は難しいでしょう。やさしい日本語だけでなく、ジェスチャーで伝える、多言語でピクトグラムを提示するなどの対応が必要です。

単語

言い換え例)
避難所



安全な場所(ところ)

(1) マグニチュード →

(2) 非常口 →

(3) 断水 / 停電 →

「避難所」は
分かりにくい言葉だね。



短文

言い換え例)
大きな地震が発生しました。

→ 大きな地震が起きました。

(1) 落下物に注意し、頭を保護してください。

→

(2) ケガや火傷をした場合は従業員に申し出てください。

→

長文

ホテルや施設での館内放送アナウンスです。ホテルにいる外国人だけでなく、高齢者や小さな子どもにも伝えなければなりません。どう伝えますか？

(1) ただいま大きな地震が発生しました。余震の発生が予想されます。姿勢を低く保ち、体と頭を守り、落下と転倒の恐れのあるものに注意してください。エレベーターはご利用になれません。揺れが収まるまで移動せずをお願いします。

→

参考言い換え例一覧

1 【交通機関・道案内】 (P15)

単語

- (1) 道路を走る電車 (2) 車を止めるところ／自転車を置くところ
- (3) この電車は遅いです。
- (4) 札幌駅から大通駅まで歩くことができます。(正式名称:札幌駅前通地下歩行空間)

単文

- (1) 一つ目の交差点(信号)を左に曲がってください。
- (2) 「エアポート」は電車の名前です。「エアポート」に乗ってください。新千歳空港駅で降りてください。

長文

- (1) 東豊線に乗ってください。エスタ大食品街の中をまっすぐ行きます。エスカレーターで地下1階に降りてください。すぐ前に東豊線の駅があります。駅から15分ぐらいかかります。一番最後の駅、福住駅で降りてください。外に出ます。札幌ドームに行く人がたくさんいます。みんなと一緒に歩きます。札幌ドームに行くことができます。

2 【ホテル】 (P16)

単語

- (1) 空いている部屋 (2) 1日使います。
- (3) 家族で入る風呂／誰でも入ることができる風呂 (4) 一番上の階(例:10階など)

単文

- (1) シングルルームはありません。(2) パスポートを見せてください。

長文

- (1) いらっしゃいませ。予約をしましたか。ここに名前と住所を書いてください。今日、1日ですね。これは朝ご飯の券です。朝ご飯を食べるところは10階にあります。朝ご飯を食べるとき、この券を出してください。7時から9時まで食べることができます。レストランと大浴場は10階にあります。大丈夫ですか。楽しんでください。ごゆっくり。

ここで1泊します.....



3【レストラン】（P17）

単語

- (1)おいしいです。(2)手を拭いてください。(3)ごはん、スープ、サラダ、てんぷらがあります。
(4)いろいろなものを食べることができます。

単文

- (1)食べるものは、ぜんぶありますか。
(2)食べ物、飲み物はこの時間で終わります。もう一つ、食べますか(飲みますか)。

長文

- (1)今日一番おいしい肉は、このジンギスカンです。マトンとラムがあります。どちらを食べますか。野菜もあります。
(2)熱い鍋に、このラード(油)を塗ります。野菜を鍋の周りにおきます。肉は鍋の真ん中において焼きます。(焼いた肉は)ここにつけて食べてください。

4【緊急・災害時】（P18）

単語

- (1)地震の大きさ (2)あのドアから逃げてください。
(3)今、水がでません。／電気がありません。(電気がとまりました)

単文

- (1)上から物が落ちてきます。気をつけてください。頭を守ってください。
(2)ケガや火傷はありませんか。教えてください。

長文

- (1)今、大きな地震が起きました。また、地震が来るかもしれません。体と頭を守ってください。上から物が落ちてきたり、テレビや棚が倒れます。気をつけてください。エレベーターを使わないでください。地震が止まるまで、部屋の中にいてください。

あのドアから
逃げてください!



北海道の方言

一般編

- おばんです、おばんでした → こんばんは
- したっけね、したらね → ばいばい、さようなら
- そうだべ、そうだべさ → そうでしょう？
- めんこい → かわいい
- こわい → 疲れる
- しばれる → とても寒い
- しゃっこい → (水や氷が)冷たい
- なまら → とても
- なんも (なんもだ、なんもさ) → 大丈夫
- ばくる、ばくりっこ → 交換する
- ゴミをなげる → ごみを捨てる
- とうきび → とうもろこし

とうきびって、
美味しいよね！



上級編

～さる(押ささる、食べらさる)
北海道独特の言い回し

- いかさる → 行った／行くことができた
- かかさる → 書いてある
- しらさる → みんなが知っている
- たかさる → ご飯が炊きあがる
- おささる → (ボタンを)おしてしまった

「～さる」は例文で
意味を説明
してあげてね！





やさしい日本語ハンドブック

YASASHII NIHONGO HAND BOOK

発行日 2020年(令和2)10月
発行 公益社団法人 北海道観光振興機構
地域支援本部地域観光部
〒060-0003 札幌市中央区北3条西7丁目緑苑ビル1階
TEL/011-231-0941 FAX/011-232-5064
公益社団法人 日本観光振興協会 北海道支部
企画・制作 株式会社 ピーアールセンター